

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choć rozcina to, co z prawej, jest głodny, i choć je to, co z lewej, jest niesyty – każdy zjada ciało własnego ramienia:
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ucinają po stronie prawej — i są głodni; pożerają po lewej — i nadal są niesyci! Ogryzają nawet własne ramię:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od gniewu JAHWE zastępów zaćmi się ziemia, a ten lud będzie jak strawa dla ognia. Nikt nie oszczędzi swego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dla rozgniewania Pana zastępów zaćmi się ziemia, a ten lud będzie jako strawa ognia, i żaden bratu swemu nie przepuści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla gniewu JAHWE zastępów strwożyła się ziemia i będzie lud jako strawą ognia, mąż bratu swemu nie sfolguje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy pożera ciało bliźniego; odgryza z prawa, a przecież łaknie, zjada z lewa, lecz się nie nasycy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I porywają to, co z prawej strony, ale nadal są głodni, pożerają to, co z lewej strony, lecz nie są syci. Każdy pożera ciało swojego bliźniego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odgryza z prawa, lecz jest głodny, odgryza z lewa, lecz się nie nasycy – każdy pożera ciało swojego bliźniego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	odgryzają z prawa, lecz nadal są głodni, odgryzają z lewa, lecz wciąż nie są syci. Każdy pożera swoje własne ramię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Połknie co z prawej strony - lecz nadal jest głodny, zje co ze strony lewej - lecz się nie nasyci. Każdy pożerać będzie ciało bliźniego swego:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але зверне на право, бо голодуватиме, і їстиме з ліва, і людина не насититься їдючи тіло свого рамена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą odrzynać z prawej i łaknąć, pożerać z lewej i się nie nasycą; każdy będzie pożerał ciało swego ramienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od strasznego gniewu JAHWE Zastępów zapaliła się ziemia, a lud stanie się pastwą ognia. Nikt nie okaże współczucia nawet swemu bratu.